**Силабус навчальної дисципліни**

**«Теорія перекладу»**

**Спеціальність: 035 «Філологія»**

|  |  |
| --- | --- |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський) |
| **Статус дисципліни** | Навчальна дисципліна вибіркового компонента з фахового переліку |
| **Семестр** |  |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин** | 6 кредитів/180 год. |
| **Мова викладання** | Українська/Англійська |
| **Що буде вивчатися (предмет навчання)** | **Предметом** вивчення курсу є перекладацькі прийоми та стилістичні норми, методи та підходи які використовуються в теорії професійної діяльності філологів. |
| **Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)** | Курс спрямований на розвиток у студентів теоретичних навичок усного та письмового перекладу у змішаному форматі з включенням двомовного компонента, та здатності відчувати мову, влучно підбираючи найкращі відповідники мови перекладу, та поєднання особливостей та механізмів теорії та практики перекладу відповідно до стилістичних особливостей матеріалу. |
| **Чому можна навчитися (результати навчання)** |  Застосовувати набуті знання на практиці, використовувати у перекладацькій та/або суміжній фаховій діяльності. Курс теоретичних занять має мету ознайомити студентів з особливостями перекладу текстів різних жанрів, особливостями мови наукової літератури та розвинути навички та вміння студентів перекладати літературу різних стилів, з чітким відокремленням стилів, та формувати в них навички:* вироблення вміння здійснювати переклад текстів різного жанрово-змістового наповнення;
* вироблення вміння оформлювати текст перекладу відповідно до вимог, пропонованих для матеріалів даного виду мовою перекладу;
* розвиток вміння оцінювати переклад з точки зору його відповідності встановленим перекладацьким нормам, а також проводити редагування тексту перекладу;
* вироблення вміння проводити перекладацький аналіз і обирати загальну перекладацьку стратегію.
 |
| **Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)** |  Вміння та знання можна використовувати на практиці, використовуючи перекладацькі прийоми для здійснення адекватного перекладу; долати стилістичні труднощі при перекладі; аналізувати тексти з метою визначення їх жанрово-видової приналежності; здійснювати повний письмовий переклад матеріалу; складати реферати або анотацію до опрацьованих тощо. |
| **Навчальна логістика** | Зміст дисципліни: Змістовий модуль 1: Змістовий модуль №1. Теоретичні та методологічні аспекти перекладу:**Тема 1** Поняття про переклад. Норма перекладознавства.**Тема 2** Особливості функціонального стилю у перекладі.**Тема 3** Види перекладу.**Тема 4** Форми та характеристика перекладацького дискурсу.**Змістовий модуль 2: Лексико-граматичні аспекти перекладу.****Тема 5** Стандарти та дотримання норм з використанням лексико-граматичних аспектів перекладу.**Тема 6** Особливості перекладу на лексико-семантичному рівні.Види занять: лекції, практичні.Методи навчання: навчальна дискусія, застосування диференційованого підходу до процесу навчання й оцінювання знань, умінь і здібностей студентів з інвалідністю.Форми навчання: очна, дистанційна |
| **Пререквізити** | Володіння державною та іноземною мовами , основами мовознавства, знання з граматики та стилістики іноземної та державної мов. |
| **Пореквізити** | Навички з практичної підготовки перекладацької підготовки у сфері теорії та практики перекладу можуть бути використані під час написання магістерської роботи, а також набуті знання застосовувати на практиці, послуговуючись у своєму повсякденному житті та комунікації. |
| **Інформаційне забезпечення з фонду та репозитарію Університету «Україна»** | Наукова бібліотека Університету «Україна» 1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга., 2006. – 448 с.2. Тарнопольский О. Б, Корнєєва З. М., Авсюкевич Ю. С., Жевага В. А., Дегтярьова Ю. В. Речі першої необхідності. (Professional Basics). Вид. 2, перероб. та доп. – Вінниця : Нова Книга, 2016. – 304с.3. Некряч Т. Є., Довганчина Р. Г. Make your way to public speaking: Навчальний посібник. – Вінниця.: Нова Книга, 2015.4. Ребрій О.В. Основи перекладацького скоропису / О.В. Ребрій [Ред. Л.М. Черноватий, В.І. Карабан]. — Вінниця: Нова Книга, 2006. — 152 с. |
| **Локація та матеріально- технічне забезпечення** | Аудиторія теоретичного навчання, ноутбуки. |
| **Семестровий контроль, екзаменаційна методика** | Залік, практичні завдання та тести. |
| **Кафедра** | Української мови та літератури, іноземних мов і перекладу |
| **Інститут** | Філології та масових комунікацій |
| **Викладач** | Коромисел Тетяна МихайлівнаПосада: ст. викладач E-mail: super.gvozdov@ukr.netРобоче місце: (ІІІ кор.) 506 ауд. |
| **Оригінальність навчальної дисципліни** | Авторський курс, викладання українською та англійською мовами. |
| **Лінк на дисципліну** | **https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=14508** |